

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 »

января

20 25 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и анализ англоязычной прессы

По направлению подготовки – 41.03.04 Политология

Профиль подготовки – Политическое управление и государственная политика

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (6 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 41.03.04 Политология, профиль Политическое управление и государственная политика очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.04 Политология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 23.08.2017 № 814 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование и совершенствование навыков перевода статей современных британских и американских интернет-изданий средств массовой информации на русский язык.

Задачи дисциплины:

- систематизация изученных особенностей процесса перевода интернет-СМИ в сопоставлении с процессом перевода печатных изданий;
- изучение и систематизация традиционных и новых языковых тенденций в британских и американских интернет-СМИ;
- выявление способов перевода интернет-СМИ с английского на русский язык

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод и анализ англоязычной прессы» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки студентов.

Учебная дисциплина «Перевод и анализ англоязычной прессы» относится к циклу дисциплин профессиональной и практической подготовки профессионального цикла учебного плана по направлению «Политология» ОПОП ВО бакалавриата.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания языковых особенностей, характерных для разных видов дискурса; лексических особенностей языка профессии, включая освоение речевых шаблонов и штампов; **умения** воспринимать и перерабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудио- и визуальных источников в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности; логически и аргументировано строить устную и письменную речь в ситуациях, определенных программой; вести беседу на профессионально-ориентированные темы; **навыки** информационно-аналитической работы с аутентичными текстами по специальности: чтение, реферирование и аннотирование текстов; поиска необходимой информации на иностранном языке по специальности.

Содержание дисциплины определяется тесной связью с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Учебный материал соответствует тематике основных и специальных дисциплин программы подготовки «Политология», что призвано обеспечить большую эффективность формирования и развития основных компетенций в рамках всех основных и специальных дисциплин.

Содержание дисциплины служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Международные интеграционные процессы», «Страноведение», «Дипломатическая и консульская служба».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-1	<p>ИДК ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(-ых) языке(-ах);</p> <p>ИДК ОПК-1.2. Обладает навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности);</p> <p>ИДК ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде</p>	<p>Знает: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языке(ах.)</p> <p>Умеет: использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны</p> <p>Владеет: переговорными технологиями и правилами медиативного поведения в мультикультурной профессиональной среде</p>
ОПК-5	<p>ИДК ОПК-5.1. Самостоятельно и/или под руководством опытного наставника готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации СМИ и научных журналах, а для представления федеральным и региональным органам власти, коммерческим и некоммерческим организациям требуемого объема, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах);</p> <p>ИДК ОПК-5.2. Отбирает и анализирует материалы для публикации с учетом особенностей целевой аудитории</p>	<p>Знает: правила составления дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности.</p> <p>Умеет: готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объема</p> <p>Владеет: навыком отбора и анализа материалов для публикации с учетом особенностей целевой аудитории</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная

		форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 ч. (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) контроль	68	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

6 семестр

Раздел 1. История развития средств массовой информации в Великобритании и США. Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет. Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.). Краткая история электронных средств информации (XVII – XX в.).

Раздел 2. Типы британских газет. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broad sheets, Tabloids, Berliner.

Раздел 3. Функционально-стилистические особенности публицистического текста. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья). Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.

Раздел 4. Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Форматы телевизионных и радионовостей. Медиакорпорация BBC. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа.

Раздел 5. Лексические трудности перевода тестов СМИ. Многозначность слов, Словарное и контекстное значение слова. Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов. Перевод сложной терминологической группы. Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод. Перевод

неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.

Раздел 6. Грамматические трудности перевода тестов СМИ. Грамматические особенности построения заголовков в текстах СМИ. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ. Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Способы передачи модальности в переводе. Перевод конструкций, выражающих нереальное и желательное действие. Особенности перевода неличных форм глагола. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители и их перевод.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	История развития средств массовой информации в Великобритании и США.	2	-
2	Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.	2	-
3	Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.)	2	-
4	Типы британских газет.	2	-
5	Качественные и популярные газеты.	2	-
6	Отношение британцев к национальной прессе. Broad sheets, Tabloids, Berliner.	2	-
7	Функционально-стилистические особенности публицистического текста.	2	-
8	Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).	2	-
9	Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи	2	-
10	Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия.	2	-
11	Языковые особенности публицистической статьи.	2	-
12	Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Форматы телевизионных и радионовостей.	2	-
13	Медиакорпорация BBC. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа.	2	-
14	Лексические трудности перевода тестов СМИ.	2	-

15	Словарное и контекстное значение слова.	2	-
16	Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов.	2	-
17	Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод	2	-
18	Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.	2	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	чтение оригинальной литературы по специальности (400/500 стр.), составление словаря терминов	устно-письменно	34	-
2	выполнение грамматических упражнений	письменно	34	-
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Перевод и анализ англоязычной прессы» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устная форма – доклады на практических занятиях;
- письменная форма – контрольные опросы, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2020.
2. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике. М., 1984.
3. Зиятдинова Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7882-2571-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>
4. Гуслякова, А. В. Business News Reading C1+ = Деловая пресса – экстенсивное чтение C1+ : учебное пособие / А. В. Гуслякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2022. — 104 с. — ISBN 978-5-4263-1077-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122484.html>

б) дополнительная литература:

1. Jack C. Richards, Jonathan Hull. New Interchange: English for International Communication. – Cambridge University Press, 2006. – 146 p.
2. Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2013. – 238 p.
3. IELTS: International English Language Testing System. English for International Opportunity: Handbook. – The British Council, 2002. – 175 p.
4. Peter Viney, Karen Viney. Handshake: a Course of Communication. – Oxford University Press, 2015. – 124 p.

в) Интернет-ресурсы:

Библиотека диссертаций и рефератов России.— Режим доступа: <http://www.dslib.net>

Единое окно доступа к информационным ресурсам.— Режим доступа: <http://window.edu.ru>

Единый портал интернет-тестирования в сфере образования. – Режим доступа: www.i-exam.ru

«Киберленинка» Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>

Научная электронная библиотека E-library. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

Национальная электронная библиотека – Режим доступа: <http://xn--90ax2c.xn--p1ai/>

Национальный открытый университет.— Режим доступа:

<http://www.intuit.ru/>

ЭБС «Лань» – Режим доступа: <http://e.lanbook.com> ЭБС «Рукопонт» –
Режим доступа: <http://rucont.ru>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]